



Confidentiality – it's your right (Chinese version)

資料保密—這是你的權利

NHS（National Health Service）（國民健保服務）如何保障你的個人健康資料

第 4 版

2009 年 4 月編製

修訂日期 2012 年 2 月

根據 Data Protection Act 1998（《1998 年資料保護法令》），你有權知道誰持有有關你的個人資料。此個人或組織被稱為 data controller（數據管控員）。在 NHS 系統中，數據管控員通常是你當地的 NHS 管理局或 GP Surgery（家庭醫生）。

本單張的對象是誰？

本單張是為在蘇格蘭境內使用國民健保服務（NHS）的人士而撰寫的。此外，本單張另備為兒童及 16 歲以下青少年撰寫的版本，名為《資料保密 - 你的權利》。如欲得知在哪裏可以索取該份單張，請參閱第 6 頁。

本單張的內容是甚麼？

本單張告訴你：

- 你的個人健康資料是甚麼資料
- NHS 如何保存這些資料，以確保做到保密
- 如何使用這些資料
- 哪些人士可以查閱這些資料及其原因，以及
- 你有甚麼權利。

我們為甚麼印製本單張？

NHS 必須以保密方式保存你的個人健康資料。這是你的權利。本單張解釋 NHS 如何做到這一點。

我個人健康資料是指甚麼資料？

是指那些能夠確認你身份的資料，包括你的姓名、地址、出生日期和郵政編碼等。例如，這些資料可以與以下方面有關連：

- 你已獲得的所有護理和治療的資料
- 有關你的健康和生活方式的資料，以及
- 你曾接受過的檢驗的結果。

我的個人健康資料會如何並在哪裏保存呢？

它們會保存在記錄中。有關記錄可以寫在紙張上、貯存在電腦內或同時使用這兩種方式。記錄會保險地貯存在 NHS 各個不同的地點。

- 你的 GP Surgery 會保存著你的記錄。
- 如果你的 GP 把你轉介至某一醫院，該醫院會保存你的記錄。
- 這些記錄也可以存放在其他地方，例如：你的牙醫診所或你曾就診的診所。

NHS 現已開始把越來越多有關你的健康資料貯存在電腦當中。此舉最終會使所有你的記錄電腦化。這將會使到 NHS 的職員能更容易共用有關你的資料。使你無論在哪裏，都可以取得你所需要的治療。

你的記錄將會保險地貯存在電腦當中。只有參與你護理工作的 NHS 職員才可以查閱你的記錄。此外，也可以查看誰曾經看過你的電子檔案記錄。

你的 Emergency Care Summary (緊急護理摘要)

蘇格蘭大部分的病人現已持有一份名為 Emergency Care Summary 的文件。該份文件載有關於你健康的基本資料；如果你在您的 GP Surgery 關門時急需醫療護理或當你前往 accident and emergency (A&E) department (急症室) 時，這份摘要便可能很有幫助。這就使到負責照顧你的 NHS 職員即使在無法聯絡你的 GP Surgery 時，也可以得到有關你健康的重要資料。

在職員查閱你的 Emergency Care Summary 前，他們一般會請求得到你的准許。如果你病得很重，以致無法得到你的准許，他們很可能需要在沒有准許的情況下，閱讀你的 Emergency Care Summary 以便為你提供最佳治療。

欲知詳情，請參閱《Your Emergency Care Summary – What does it mean for you?》單張。你可以向你的 GP Surgery 索取該單張，也可以致電 NHS Helpline (國民健保服務求助熱線)，電話：0800 22 44 88，或上網索取該單張，網址：www.hris.org.uk。

NHS 如何以保密方式保存我的個人健康資料？

- NHS 的所有職員都有保密你資料的法律責任。
- NHS 會保險地保存你的個人健康資料。
- 只有與你相關的資料才會供 NHS 內部使用或與外部組織共用。我們將在本單張較後部分解釋在甚麼時候和為甚麼會與人共用這些資料。
- NHS 在沒有獲得你的准許前，不會將有關你的資料交給福利補助機構、僱主或傳媒等組織。

如何使用我的個人健康資料？

NHS 職員使用你資料的目的是要向你提供所需的護理和治療。他們會和參與你護理工作的其他 NHS 職員共用相關的資料。此舉能確保可以更安全、更容易和更快捷地為你提供護理。

例如如果出現以下情況，他們會共用資料：

- 你的 GP 把你轉介往一家醫院
- 你由一家醫院轉到另一家醫院
- 你在家中需要協助，例如地區護士上門服務，或
- NHS 24 小時服務把你轉介給一位 GP 或 NHS 的另一個部門。

如果你對共用自己的資料有疑慮，請參閱「你的反對權」第 4 頁。

NHS 還如何使用有關我的健康資料呢？

NHS 使用有關你健康的相關資料，其目的是要改善 NHS 的服務以及大眾市民的健康。例如，NHS 可能在下列情況使用這些資料：

- 了解究竟有多少人得了某一疾病
- 檢定某一項治療的安全性和有效性，例如：流感疫苗
- 確定 NHS 是否正在提供良好的服務
- 對所需的病床、病房和職員的數量做好規劃
- 培訓學生和職員
- 確定 NHS 是否妥當地使用公共資金，以及
- 作為研究之用。

在使用有關你的資料時，我們會在儘可能的情況下刪除你的姓名、地址和其他能夠辨別你身份的資料。有時，NHS 會使用能夠辨別你的身份的資料。如果他們這麼做的話，他們通常會向你解釋如何以及為甚麼要使用你的這些資料。如果他們把能夠辨別你身份的資料用於教學或研究用途，他們必須首先得到你的批准。

如果你不希望 NHS 使用你的資料，以協助改善大眾健康和改進 NHS 的服務，你可以提出反對。請參閱第 4 頁。

我的個人健康資料在甚麼時候會與 NHS 以外的人士共用？

其他人士（例如護理員、家庭幫工或社工）可能會需要了解你個人健康資料中有關你健康狀況的相關資訊。通常，只有在出現以下情況時，他們才會得到這些資料：

- 你已同意向他們披露這些資料；及
- 他們需要這些資訊以便向你提供適切的護理和治療。

通常，NHS 在沒有得到你准許的情況下，不會向無需知道你健康狀況的人士（例如親戚、朋友或照顧你的人士）披露你的個人健康資料。然而，也有以下例外的情況。

- **如果你是兒童**，而且你的醫生認為你無法對自己的健康護理問題作出決定，對你負有父母責任的人士可獲准查看你的記錄，並討論有關你的護理問題。
參看第 X 頁，以了解更多有關 16 歲以下青少年權利方面的資訊。

- 如果你是成年人，但不能為自己作出決定，或告訴他人你的決定，法律允許有關人士在以下情況下查閱你的記錄，並討論有關你的護理事宜：
 - 你通知他們你有一名 **welfare power of attorney**（福利代理人）或
 - 法院授予他們 **welfare guardianship**（福利監護權）或 **welfare intervention order**（福利干預令）。

在這些情況下，獲准查看有關你健康資料的人士：

- 只能看到他們為你健康護理做出某項決定時需要看到的部份資訊，及
- 將不會看到那些職員感到會對你或他人的健康造成損害的資訊。

有時（例如：為了調查嚴重罪行或保護兒童），法律允許 **NHS** 在未取得你的准許的情況下，與他人共用你的個人健康資料。

我有甚麼權利？

你除了享有資料保密的權利外，還享有以下權利。

你享有知情權

你有權知道你的個人健康資料是如何使用的。你可以向為你提供護理的其中一名 **NHS** 職員查詢。

你享有查閱的權利

你有權查閱你的病歷記錄；如果你希望的話，也可以索取你的病歷記錄的副本。如有可能，應該以你需要的格式向你提供病歷記錄。《如何查閱你的病歷記錄》單張內對此作出了解釋。欲知在哪裏可以索取該份單張，請參閱第 6 頁。

你的反對權

如果你不希望我們使用或與他人共用你的健康資料，請告訴為你提供護理的 **NHS** 職員。你提出這一要求後，**NHS** 便需要盡量限制他們使用你資料的方式。

你的投訴權

如果你對使用或保護你健康資料的方式感到不滿，你應首先跟為你提供護理服務的 **NHS** 職員交談。如果在此之後你仍感到不滿，並希望作出投訴，《對國民健保服務提出投訴》單張解釋了你應該如何做。欲知在哪裏可以索取該份單張，請參閱第 6 頁。

如何索取更多資料

- 如欲查詢更多有關本單張任何內容的資料，請聯絡：
 - 參與護理你的 **NHS** 的其中一名職員
 - **NHS Helpline**，電話 **0800 22 44 88**（textphone（文字電話）是 18001 0800 22 44 88）求助熱線電話是免費的，而且可以為你提供口譯服務。或
 - 你當地的 **citizens advice bureau**（公民諮詢局）（你可以在互聯網上 **www.cas.org.uk** 或當地的電話簿中找到最近你住處的辦事處）

- 欲知更多有關法例如何影響兒童及青少年的資料，請聯絡：

The Scottish Child Law Centre（蘇格蘭兒童法律中心）
 54 East Crosscauseway
 Edinburgh EH8 9HD
 資料查詢熱線：0131 667 6333
 供 18 歲以下人士使用的免費電話：0800 328 8970
 免費文字短信查詢服務：鍵入「SCLC」後再加上你的問題，傳送至 80800（回覆將會以短信形式發送到你的流動電話）。
 電郵 enquiries@sclc.org.uk
 網址 www.sclc.org.uk
- 如果你無法自行作出決定，或告訴別人你的決定，這便被稱為 ‘incapacity’（「喪失能力」）。如欲索取有關 Adults with Incapacity (Scotland) Act（《喪失行為能力成人（蘇格蘭）法令》）的資料，請聯絡：

The Office of the Public Guardian (Scotland)（（蘇格蘭）公共監護署）
 Hadrian House
 Callendar Business Park
 Callendar Road
 Falkirk FK1 1XR
 電話 01324 678 300
 電郵 opg@scotcourts.gov.uk
 網址 www.publicguardian-scotland.gov.uk
- 欲知更多有關患有精神病、智力缺陷、老年癡呆或其他精神疾患人士所享有權利的資料，請聯絡 **Mental Welfare Commission for Scotland**（蘇格蘭精神健康福利委員會）。他們也可以向你提供資訊和諮詢，告知你 Adults with Incapacity Act（《喪失行為能力成人法令》）規定的權利

Mental Welfare Commission for Scotland
 Thistle House
 91 Haymarket Terrace
 Edinburgh EH12 5HE
 供服務使用者及護理人員使用的免費電話號碼：0800 389 6809
 電郵 enquiries@mwscot.org.uk
 網址 www.mwscot.org.uk
- 如欲查詢如何使用及保護你個人資料，你可聯絡位於下列地址的 **Information Commissioner's Office**（資訊專員辦事處）。

Information Commissioner's Office
 93 – 95 Hanover Street
 Edinburgh EH2 1DJ
 電話 0131 301 5071
 電郵 opg@scotcourts.gov.uk
 網址 www.ico.gov.uk

如欲對 NHS 使用或保護你資料的方式提出投訴，你亦可聯絡此辦事處，但你必須先使用 NHS 投訴程序。

有關健康權利的資訊

- **國民保健服務 (NHS) 與你 (NHS and You)** 告訴你可以期望蘇格蘭 NHS 提供甚麼服務，而且 NHS 會期望你給予哪些配合。
- **對國民保健服務處提出投訴 (Making a complaint about the NHS)** 告訴你如何使用 NHS 投訴程序提出投訴。
- **意願 - 這是你的決定 (Consent - it's your decision)** 告訴你應當如何參與決定有關你的護理和治療問題。
- **如何查閱你的病歷記錄 (How to see your health records)** 說明了你有權要求查閱你的病歷記錄或獲得一份副本。
- **對海外來訪者保健服務 (Health care for overseas visitors)** 這一系列的資料單張解釋了海外來訪者居住於蘇格蘭期間可以享用哪些 NHS 的服務。

向兒童與青少年提供的資訊

- **意願 - 你的權利 (Consent - your rights)** 告訴你如何參與決定為你提供何種護理服務和治療。
- **資料保密 - 你的權利 (Confidentiality - your rights)** 告訴你醫護機構如何對有關你的資訊加以保密。
- **表明你的意見！你有權講出來 (Have your say! Your right to be heard)** 告訴你如何反映有關 NHS 方面的意見或對其作出投訴。

護理人員資訊

- **護理與同意 (Caring and Consent)** 解釋了對於你正在護理的成人，你在參與決定如何治療護理有關人士的權利（於 2009 年 5 月出版）

你可從以下地方索取這些單張：

- GP 和牙醫診所、醫院和任何你獲得 NHS 醫護服務的地方
- NHS Helpline 電話 **0800 22 44 88** (textphone 是 18001 0800 22 44 88)
- **www.hris.org.uk**
- 你當地的 citizens advice bureau (你可以在互聯網上 www.cas.org.uk 或當地的電話簿中找到最近你住處的辦事處)

請發表意見！

我們希望得悉你對本單張的看法。

請循以下途徑發表你的意見：

- 致函 HRIS, Consumer Focus Scotland, **FREEPOST GW5277**, Glasgow G1 3BR
- 發送電郵至 **hris@consumerfocus.org.uk**
- 瀏覽我們的網站 **www.hris.org.uk**，並點擊「contact us」的鏈結，或
- 致電 **0141 226 5261** 聯絡我們。

我們已經致力確保本冊子內容正確無誤。然而，本單張只作參考之用，而不應視之為全面的法律陳述。如果你欲採取法律行動，則應當聯絡事務律師、citizens advice bureau 或其他諮詢組織。

由 **Consumer Focus Scotland** 的項目 **Health Rights Information Scotland** 代表 **Scottish Government Health Directorates** 印製。

如欲索取以另一語文或格式製作的本資料單張，請致電當地的 NHS 管理局。如果你在聯絡他們時需要協助，請致電 NHS Helpline 0800 22 44 88（textphone 是 18001 0800 22 44 88）。

www.hris.org.uk

